



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6

V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	A3 A4 A25 A33	B1 B15 B22
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	A3 A4 A18 A22 A27 A33	B1 B6 B9 B15 B23
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	A3 A4 A18 A24 A33	B1 B14 B15

**Contidos**

Tema
------

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
3. Tipos de textos	3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. O estándar oral galego	4.1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.2. Os grupos cultos. 4.3. Elisións e contraccións na cadea fónica.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión maxistral	32	64	96
Traballos tutelados	0	8	8
Outros	0	18	18
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.
Sesión maxistral	Impartirase 1 hora e media de teoría tódolos luns.
Traballos tutelados	Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregarase antes do 1 de decembro de 2014. A copia ou o plaxio serán motivo para que este traballo non se cualifique.
Outros	Lectura de tres obras que o profesor indicará nos primeiros días de clase. Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as tres.
Traballos de aula	Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora dos luns e nas clases dos mércores.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para consultar algunha dúbida, o alumno pode facelo na clase, nas horas de titoría ou por correo electrónico.

### Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos cunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corruxirá as respostas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	20
Traballos tutelados	Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obrigatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregárase antes do 1 de decembro de 2014.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá dúas probas. 1ª: novembro, primeira quincena;; control de dominio total das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba: 12 de decembro; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das tres obras que o profesor indique.	70

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse ó sistema de avaliación descrito, o alumnado deberá asistir, polo menos, ó 80% das clases (teóricas e prácticas). As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumno realice as dúas probas previstas e entregue os 12 comentarios dos textos e mailo traballo sobre a obra de lectura. Os alumnos que se acollan ó sistema de avaliación única, deben presentarse a un exame que se celebrará ó día 12 decembro. Este exame será similar ó que se propoñerá para a segunda edición das actas (xullo) e constará de dúas partes: Na 1ª, os alumnos deberán demostra-lo dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.); se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corruxirá a 2ª parte. Na 2ª parte (Morfosintaxe), o alumno deberá facer correctamente exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corruxir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Farase media entre as dúas partes. Non se gardará para outro curso ningunha puntuación das obtidas nos exames. A adquisición do galego oral comprobarase nas clases prácticas. Con todo, para verifica-lo dominio da lingua falada, o profesor convocará a unha entrevista ós alumnos que non o teñan ó comezo do curso. Os alumnos que escollan o sistema de avaliación única tamén deberán face-las lecturas obrigatorias, sobre as que se lles formularán, oralmente ou por escrito, algunhas cuestións tendentes a comprobar que as leron. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores.

### Bibliografía. Fontes de información

Real Academia Galega, **Diccionario da RAG**, <http://www.realacademiagalega.org/diccionario>,  
NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Vigo: Edicións Xerais,  
PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio,  
REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario da Real Academia Galega**, [Real Academia Galega academiagalega.org/diccionario](http://www.realacademiagalega.org/diccionario),  
RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**, <http://ilg.usc.es>,  
XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo diccionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,  
REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,  
LEDO CABIDO, B. (dir.), **Diccionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,  
FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo: Galaxia,  
CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Vigo: Edicións Xerais,  
REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,  
HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco,  
FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra,  
DOSIL, B. e RIVEIRO, X., **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,  
ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Noca gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia,  
ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,  
VOX-BIBLOGRAF, **Diccionario esencial Vox galelén, castelano-gallego**, Barcelona: Biblograf,  
GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,  
PENA, X. A. (direc.), **Gran diccionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,  
REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudos Galegos (La Habana),  
Kressman Taylor, **Enderezo descoñecido**, Edicións Xerais de Galicia,  
MOLINA, Mª isabel, **O ferreiro da lúa chea**, Alfaguara-Obradoiro,

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndanse a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado. Se un alumno non tivese un nivel avanzado de coñecemento (C2) deberá adquirilo por medios alternativos á docencia desta materia (Escola Oficial de Idiomas, etc.) Na páxina web do Instituto da Lingua Galega hai un curso multimedia de galego de nivel intermedio (é-galego) dirixido a falantes de castelán. O curso facilita unha aprendizaxe autónoma. Dispón de case un cento de actividades interactivas repartidas en catro seccións: comprensión, expresión, gramática e vocabulario. Ademais, ofrécelle ó alumno materiais de consulta (vocabulario e gramática) e complementos (textos, ligazóns, etc.) que axudarán a completa-la súa formación.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua de impartición	Lingua española			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Gallardo, Ángel			
Profesorado	Rodríguez Gallardo, Ángel			
Correo-e	anrogall@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A4	B1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A3	B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A10 A18	B1 B5 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	A18 A27	B7 B12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	A4 A27	B14 B22

**Contidos**

Tema	
Tema 1. Aspectos avanzados da ortografía do español.	1.1. Últimos cambios normativos. 1.2. Uso de signos ortográficos. 1.3. Maiúsculas e minúsculas. 1.4. Unidades léxicas: representación gráfica 1.5. Dificultades específicas
Tema 2. Ortotipografía.	3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 3.2. As referencias bibliográficas.

Tema 3. Aspectos avanzados da comunicación en español.	4.1. Características lingüístico-textuales. 4.2. Fins discursivos e procesos de interpretación.
Tema 4. Textura discursiva.	5.1. Coherencia e cohesión textual. 5.2. Xéneros discursivos e secuencias textuais. 5.3. Modos de organización do discurso. 5.4. Rexistros e procedementos retóricos.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	2	7	9

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

### Avaliación



	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral por parte do alumnado dun traballo sobre algunha cuestión específica do programa do curso.	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que abordará os temas estudados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase nas últimas sesións do cuatrimestre.	50
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase sobre algunha cuestión do temario no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	25

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia fixado pola Facultade). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias.

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,  
Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,  
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,  
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,  
Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,  
Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo, **Manual de análisis del discurso**, Barcelona: Ariel,  
Gómez Torrego, Leonardo, **Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios**, Madrid: SM,  
Sánchez Lobato, Jesús (coord.), **Saber escribir**, Madrid: Aguilar,  
Briz, Antonio (coord.), **Saber hablar**, Madrid: Aguilar,

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalia			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalia			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia presta atención á consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención ás destrezas de audición e produción oral. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras, con especial referencia á cultura anglosaxona e ás culturas dos países onde o inglés é lingua (co)oficial.	A2 A25 A32	B1
Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.	A1 A4	B15 B22 B23
Coñecemento e aplicación das nocións gramaticais a nivel avanzado de inglés coa elaboración de textos escritos de diversa índole (ensaios argumentativos, textos literarios, escritos do ámbito profesional, etc.)	A1 A4 A18	B15 B22
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	A1 A18 A22	B15 B22 B23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	A1 A3 A4	B12 B15 B22 B23

Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	A1 A2 A10 A11 A17 A24
Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	A1 A4 A12 A18 A24 A27

## Contidos

### Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The pronunciation of vowels and consonants: <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart</li> <li>1.2. Sounds and spellings</li> </ol> </li> <li>2. Word stress and sentence stress: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Strong and weak vowels, syllables and words</li> <li>2.2. Rhythm and rhymes</li> </ol> </li> <li>3. The accents of English: <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. RP, GA</li> <li>3.2. World Englishes</li> </ol> </li> <li>4. Intonation: <ol style="list-style-type: none"> <li>4.1. Statements and questions</li> <li>4.2. Other intonation patterns</li> </ol> </li> </ol>
II. LISTENING	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Strategies: <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Listening for general meaning and for specific information</li> <li>1.2. Coping with unknown vocabulary</li> <li>1.3. Coping with different accents</li> </ol> </li> <li>2. Listening practice: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. News programmes</li> <li>2.2. Interviews</li> <li>2.3. Academic lectures</li> <li>2.4. TV and films</li> </ol> </li> </ol>
III. SPEAKING	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Speech vs. Writing: <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Characteristics of spoken language</li> <li>1.2. Register and style</li> </ol> </li> <li>2. Speaking practice: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion</li> <li>2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic</li> <li>2.3. Structuring and delivering academic presentations</li> </ol> </li> </ol>
IV. VOCABULARY	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. British and American English vocabulary</li> <li>2. The language of the media: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Advertising and the mass media</li> <li>2.2. The language of the written press</li> </ol> </li> <li>3. Academic language: <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. From sms to essay</li> <li>3.2. The language of academic texts</li> </ol> </li> </ol>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3

Sesión maxistral	12	16	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	4	8
Presentacións/exposicións	24	40	64
Probas de resposta curta	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Sesión maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentacións/exposicións	Probas de competencia oral, que serán avaliadas ou ben por medio dunha exposición na aula ou ben por medio dunha gravación de vídeo/audio realizada polo alumnado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as/os docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de tutorías. É recomendable que o alumnado informe ás/aos docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de tutorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de tutorías por correo electrónico.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Durante as sesións prácticas das semanas 4-5 e as semanas 10-11, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking". Se as/os docentes o considerasen necesario por cuestións de tempo e/ou organización da docencia, as presentacións orais substituiranse por gravacións de vídeo/audio que o alumnado entregará nas datas sinaladas.	40
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### a) Primeira edición de actas:

##### a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 4-5 e 10-11 (as datas correspóndense coas datas de clases para os diferentes grupos) -- as/os docentes resérvanse o dereito de substituíren as probas orais de aula por probas orais gravadas polo alumnado e entregadas nas datas que se indican. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente.

Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

O alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes, o alumnado examínase no mes de xullo (para máis detalles, véxase apdo. b)). De non aprobar en xullo, o

alumnado deberá examinarse no seguinte curso académico.

A realización dunha ou varias das probas parciais implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final de decembro e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

### **a.2) Avaliación única:**

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na semana 13 do curso (decembro). Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (40%), produción oral (40%), contidos teóricos (20%).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

### **b) Segunda edición de actas (xullo):**

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final da semana 13, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (40%), produción oral (40%), contidos teóricos (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspenda algunha das partes da materia. De ter suspenda únicamente unha parte, o alumnado deberá examinarse só desa parte e gardaráselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben en decembro (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis partes suspendas, o alumnado terá que examinarse de toda a materia e non se lle gardará ningunha nota obtida durante o curso.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

Brazil, David (1994) *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Smith, Jonathan and Annette Margolis (2012) *English for academic study: Pronunciation*. Reading (England): Garnet.

Cauldwell, Richard (2003) *Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English*. Birmingham : Speech in Action.

McCormack, Joan and Sebastian Watkins (2012) *English for academic study: Speaking*. Reading (England): Garnet.

Colin Campbell (2012) *English for academic study: Vocabulary*. Reading (England): Garnet.

Kenny, Nick, Jacky Newbrook and Richard Acklam (2008) *CAE Gold Plus*. Essex: Pearson.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk (2003) *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson.

Hewings, Martin (2009) *Cambridge Grammar for CAE and Proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCarthy, Michael & Felicity O'Dell (2004) *English Phrasal Verbs in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

### **Online materials**

[www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)

[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk>

## **E-learning materials**

<http://www.eslpod.com/website/index.php>

## **ESL Websites:**

<http://www.okey-dokey.co.uk>

<http://www.usingenglish.com>

<http://iteslj.org>

<http://www.englishpage.com>

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

## **Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia ([www.faitic.uvigo.es](http://www.faitic.uvigo.es)) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (iPhone, Blackberry, tableta, PDA ou similares) nin computadores, a non ser que a(s)/o(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés Salceda Rodríguez, Hermes			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentando os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	A1 A10 A18 A30	B2 B15 B17 B22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	A1 A4 A24 A30	B2
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión	A1 A4 A30	B2
Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estruturas máis complexas.	A1 A10 A18	B2 B15 B17 B22
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	A2 A4 A12 A18 A30 A32	B10 B17

**Contidos**

## Tema

I.- Théorie	<input type="checkbox"/> Révision morphosyntaxique de base : le nom et l'article, genre et nombre - la possession - <input type="checkbox"/> Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif. <input type="checkbox"/> La phrase passive. <input type="checkbox"/> Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.
II- Pratique	A. <input type="checkbox"/> Orthoépique : Pratique de la prononciation.- <input type="checkbox"/> La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation. B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie. C.-- Lecture : "L'étranger" d'Albert Camus. Paris : Éditions Gallimard. "Meursault, contre-enquête" de Kamel Daoud

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	15	30
Traballos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	45	75
Outros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	5	10
Outras	5	8	13

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Outros	Exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñibles na plataforma Tema

**Atención personalizada**

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.
Prácticas autónomas a través de TIC	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.



<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófono.	20
	Ficha de lectura sobre os libros de lectura	
Prácticas de laboratorio	Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Probas de comprensión ou ditados	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5
Outras	Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase o 19 de decembro de 2014	60

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

□ **Primeira edición das actas** : A avaliación é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Este exame terá lugar o 12 de decembro de 2014.

- **Segunda edición das actas**: Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ *Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Nouvelle grammaire du français. Phonétique, 350 exercices.* □ *L'Étranger. Albert Camus. Paris : Gallimard.*

□ *Vidéo: France, La visite.* Réalisateur : Mark Daniels. Éditeur: RMN & Montparnasse productions.  
<http://www.france-la-visite.com/>

Activités pour le cadre commun, C1-C2. Vocabulaire progressif du français.

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de teleensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2 consolidado.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Iglesias Díaz, Eugenio Guillermo Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Achegarse á lingua inglesa e recoñecela como segundo idioma estranxeiro na formación en Tradución e Interpretación	A1 A4 A18 A24 A25 A30 A32	B2 B10 B11 B12 B15 B17 B22 B23

Desenvolver as destrezas de comprensión e expresión oral e escrita	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32	B2 B5 B6 B7 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas	A1 A4 A10 A17 A18 A27 A30	B2 B3 B6 B7 B9 B10 B12 B15 B17 B22 B23
Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa	A1 A4 A17 A18 A24 A27 A30 A32	B2 B5 B6 B7 B10 B12 B14 B15 B17 B22 B23
Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32	B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B22 B23

## Contidos

### Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Narrative tenses</li> <li>· Future forms</li> <li>· Present perfect &amp; Past simple</li> <li>· Present perfect simple &amp; Present perfect continuous</li> <li>· Future perfect &amp; future continuous</li> </ul> </li> <li>- Passive voice</li> <li>- Modality: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Expression of habits</li> <li>· Expression of regrets and wishes</li> <li>· Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc.</li> </ul> </li> <li>- Conditionals (zero, first, second)</li> </ul>
-------------------	---

2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles (various sources and formats)</li> <li>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>- Extracts from books</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Organisation and connection of ideas</li> <li>- Organisation and connection of paragraphs</li> <li>- Letters (covering letter and CV, formal letter, letter of complaint, etc)</li> <li>- Reports</li> <li>- Stories</li> <li>- Opinion essays</li> </ul>

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	44	66
Traballos de aula	15	20	35
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	36	36
Presentacións/exposicións	6	6	12
Titoría en grupo	8	0	8
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	16	30	46
Outras	8	12	20

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Presentacións/exposición	Presentacións ou esposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados cos profesorado.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención através da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención através da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención através da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención através da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención através da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención através da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións a cargo do alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	80
Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	10

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Consideracións xerais

Acualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%). Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s)//o(s) artigo(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma TEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (decembro-xaneiro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (Decembro 2014)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas

diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesións presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas e actividades sinaladas e recollidas antes do 20 de outubro de 2014 (50%): Terán lugar no horario de clase ao longo da semana do 13 ao 17 de outubro de 2014 , distribuíndose da seguinte maneira:

- 1º día de clase na semana: probas de *reading e listening*
- 2º día de clase na semana: probas de *writing e use of English*
- 3º e 4º días de clase na semana: probas de *speaking*

- Probas finais (50%): Terán lugar ao longo da semana do 8 ao 12 de decembro de 2014 , distribuíndose da seguinte maneira:

- 1º día de clase da semana: probas de *reading e listening*
- 2º día de clase da semana: probas de *writing e use of English*
- 3º e 4º días de clase da semana: probas de *speaking*

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas únicas, que coincidirán coas probas finais dos alumnos que se acollan ao sistema de avaliación continua.

2ª Edición de actas (Xullo 2015)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading, listening, writing, speaking e use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía básica**

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook).

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout*. Upper intermediate. *Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

### **Bibliografía recomendada**

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab*. Intermediate. Without key. Essex: Pearson Longman.

### **Bibliografía complementaria**

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar in context*. Intermediate. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course*. Intermediate. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination B2*. Grammar and vocabulary with answer key. Oxford: Macmillan.

### **Dicionarios (en liña e en papel)**

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

### **Materiais en liña**

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.):

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

### **Outros comentarios**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ó visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Dpto. Externo Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Arman Lomba, Luísa Salceda Rodríguez, Hermes			
Profesorado	Arman Lomba, Luísa Giráldez Domínguez, Elsa Salceda Rodríguez, Hermes			
Correo-e	arman@uvigo.es hermes.salceda@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A1	B2 B4
Sentar as bases do repertorio léxico e gramatical do segundo idioma e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas.	A8 A10	
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua de uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	A1 A4	B2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	A1 A10	

**Contidos**

Tema	
1. La caractérisation des personnes et la prise de contact	La phrase attributive. Être et avoir. Quelques formes de l'interrogation. La phrase négative
2. Expliquer ses habitudes et interroger les autres sur les leurs	La phrase active simple. L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude
3. Décrire l'espace. Demander son chemin.	Les marqueurs spatiaux. Le présent, le futur et l'impératif des verbes.
4. L'expression de la quantité	Les quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.
5. Décrire les objets et leur usage	La caractérisation à l'aide de péposition. Les compléments du nom. Les verbes pronominaux. L'injonction.
6. comparer des objets, des situations, des personnes	La comparaison. L'expression du point de vue.
7. Le texte descriptif	Le thème de la description et ses parties. Les structures linguistiques liées à la description.
8. Contenus lexicaux et civilisationnels:	La ville et la campagne, types de logement, moyens de communication, loisirs, voyages, notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.



<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	40	48	88
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	29	78	107
Outros	3	15	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Outros	Probas finais longas de verificación da adquisición dos contidos teóricos e competencias prácticas da materia	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento ou traballos prácticos de lingua francesa	70

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Os alumnos serán avaliados mediante o sistema de avaliación continua. Para aprobar a materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Recoméndase o traballo continuado e a frecuentación dos medios de comunicación franceses.

Os estudantes que non superen as outras formas de avaliación terán dereito a examinarse do 100% da materia en xullo.

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

- *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2003.
- *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.
- *Vocabulaire progressif du français*. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997
- *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M.-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007
- BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés)*, 1997, Clé International, Paris.
- CALLAMAND, M., *Grammaire vivante du Français*, 1989, Clé International, Paris.
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., *Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés)*, 2001, Clé International, Paris.
- REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit robert*, 2008, Le Robert, Paris.
- E. BÉRARD, Y. CANIER, C. LAVENNE, *Tempo 1*, 2000, Didier/Hatier, Paris.
- J. COURTILLON & S. RAILLARD, *Archipel 1*, 1983, Didier, Paris.

LAROUSSE, Dictionnaire Fr./Esp./Fr., 2008, Larousse, Paris. Liens utiles <http://www.adodoc.net>

--- Des activités sur des documents authentiques oraux et écrits.

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)

--- Site de l'Institut National de la Langue Française

<http://www.rfi.fr/>

--- Site de Radio France Internationale. Incontournable pour le développement de la compréhension orale.

<http://www.arte.tv/fr/70.html>

--- La chaîne de télévision franco-allemande propose des contenus culturels très actuels et tendance.

[www.lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net)

--- site très utile pour l'auto-apprentissage de la morphosyntaxe.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma estranxeiro III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma estranxeiro IV: Francés/V01G180V01404

---

#### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Maydt , Alina Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://fatic@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concebida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A30	Coñecemento de idiomas
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	A1 A2 A4 A12 A30	B2 B11 B16
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	A2 A17	B1 B15 B22
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticales, léxicos e fraseolóxicos.	A4 A18	B2 B12 B15

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	A1 A4 A18 A24	B2 B15 B23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	A2 A18 A24 A25	B7 B17 B22 B23

## Contidos

### Tema

Tema 0: A fonética do alemán, a acentuación e o alfabeto. A lingua alemá

Tema 1: Os artigos determinados e indeterminados. O verbo en presente de indicativo e os pronomes persoais. O verbo [sein]

Presentacións e saúdos. Países e rexións alemás

Tema 2: O xénero e o número do substantivo. Os pronomes interrogativos. O verbo [haben]

Na clase

Tema 3: O presente de indicativo dos verbos irregulares. Os verbos separables

Os números

Tema 4: O caso acusativo. A negación. Uso do imperativo

A viaxe en tren. Medios de transporte

Tema 5: O caso dativo. Verbos que levan dativo. Os pronomes posesivos

A visita. Os agasallos

Tema 6: As preposiciones de lugar e de tempo que levan acusativo e dativo

No restaurante. A comida

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	66	84
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	9	55	64
Sesión maxistral	41	14	55
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación polo miúdo do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóra da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudos/actividades previos	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Asimismo explicaráselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados ós temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, tradutolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos coa axuda do dicionario.
Sesión maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de outras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderase ao alumnado de forma personalizada no horario de tutoría publicado polo Centro.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15
Probas de resposta curta	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Bibliografía. Fontes de información

Braun et al., **DaF kompakt A1-B1. Kursbuch mit 3 Audio-CDs**, Klett,

Braun et al., **DaF kompakt A1-B1. Übungsbuch mit 2 Audio-CDs**, Klett,

**Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español.**, Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

-G. Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-G. Helbig, J. Busca. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-*Kurzgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-M. Brinitzer, V. Damm. *Grammatik sehen.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der kleine Duden-Gramática del alemán.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

*Langenscheidt Diccionario Básico Alemán.* Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

*Langenscheidt Taschenwörterbuch Spanisch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

*Hueber Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Profesorado	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Correo-e	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com">http://estudioslusofonos.blogspot.com</a>			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Adquirir conhecimentos básicos da cultura e da sociedade dos países de língua oficial portuguesa, de acordo com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A2 A3 A4 A10 A12 A17 A18 A25 A30 A33	B1 B9 B10 B11 B12 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Adquirir conhecimentos básicos de Língua Portuguesa - compreensão oral e escrita - até ao nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A2 A3 A4	B1 B2 B3
Adquirir conhecimentos básicos da cultura e da sociedade dos países de língua oficial portuguesa, de acordo com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A5 A10 A17	B19 B21 B22
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	A18 A32 A33	B23
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	A1 A3 A4 A10 A11 A12 A17 A18 A20 A21 A30 A33	B1 B3 B4 B7 B8 B9 B16 B17 B18 B22 B23

## Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos pragmáticos	Formas de tratamento. Falsos amigos. Diferenças entre o Português de Portugal e o Português do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspetos selecionados da História de Portugal, História do Brasil, História dos países africanos de língua portuguesa; História da literatura na lusofonia; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	30	62	92
Sesión maxistral	15	10	25
Traballos de aula	12	7	19
Eventos docentes e/ou divulgativos	10	5	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	10	11
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	0	30	30
Outras	0	23	23

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.

Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais e civilização lusófona.
Traballos de aula	Exercícios gramaticais e revisões que requerem uma preparação prévia por parte do aluno.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, seminários, filmes ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da disciplina.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.
Sesión maxistral	Atenção a problemas apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reduzido.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercícios orais de comprensión, expresión e fonética.	30
Probas de resposta curta	Uma ou mais provas prácticas escritas sobre conteúdos de civilização lusófona.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Uma prova escrita.	20

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

### Bibliografía. Fontes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

*Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

*Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico*. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).



*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

*Dicionário Editora de Português-Inglês*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos*. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

---

## **Recomendacións**

---

### **Outros comentarios**

---

Um bom nível de língua galega ajudará na comprensión desta matéria.

A leitura e a audición de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://www.joanmiquel.com			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc."			

**Competencias de titulación**

Código	
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B5	Coñecementos de informática aplicada
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	A10 A11	B12 B15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	A14 A23	
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	A31	B5

**Contidos**

Tema	
1.- Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A Guía Docente da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas). 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.

2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.

2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube).

2.2.- Introducción á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición; características; tipoloxía; principais programas de TAC; WordFast (Classic, Pro e Anywere); FOSS4Trans (Translation Tools, Translation Environments e OmegaT); PortableAPPs; PortableCAT; etc.

3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).

3.1.- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións).

3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, e autobúsqueda).

3.3.- A interfaz de usuario de traballo.

3.4.- O xestor de proxectos de tradución.

3.5.- O xestor de memorias de tradución.

3.6.- O xestor de terminoloxía.

3.7.- O xestor de proxectos de alineación.

3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.).

3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir.

3.10.- Exportación.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	10	15
Prácticas en aulas de informática	21	41.5	62.5
Seminarios	16	31.5	47.5
Titoría en grupo	5	0	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	19	19
Probas de tipo test	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	- Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introdutoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas de informática	- Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada á tradución (consistente na realización de tres encomendas avaliábeis relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminarios	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliábeis- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Titoría en grupo	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

## Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas de tipo test	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

## Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas avaliábeis (45%). - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas - pero so unha delas avaliábeis- (25%).	70
Probas de tipo test	- Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). - Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### 1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA

#### 1.1. - Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións **relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**; o alumnado pode consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos docentes da materia:

1. Horarios e/ou titorías da materia: Poderes consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://webs.uvigo.es/jmv/horario.htm> . Os posibles cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de anuncios en <http://webs.uvigo.es/jmv/anuncios.htm> . Sería conveniente que o alumnado consultase a páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
2. Cualificacións da materia. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://webs.uvigo.es/jmv/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. Planificación "ideal" das actividades da materia. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultarse na Guía Docente (fonte oficial); e tamén, de maneira resumida, na páxina web <http://webs.uvigo.es/jmv/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web [horario.htm#planificacion-ideal-calendario](http://webs.uvigo.es/jmv/horario.htm#planificacion-ideal-calendario) .
4. Planificación "real" das actividades da materia. A programación "real" das actividades da materia considérase como a programación "en tempo real" das actividades da materia que xa se fixeron no/s día/s inmediatamente anterior/es e as actividades que van facerse no/s día/s inmediatamente posterior/es a cada día de clase presencial. Por razóns varias, moitas veces a programación "ideal" e a programación "real" non coinciden finalmente. Por iso o alumnado pode seguir dende un Blog e dende un Twitter as diferentes actividades da materia que se realizan "en tempo real"; estas dúas ferramentas están accesíbeis dende a ligazón da páxina web <http://webs.uvigo.es/jmv/material.htm> .

#### 1.2. - Responsabilidade e oportunidades da avaliación da materia

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: 1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren avaliados dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflecta na acta unha cualificación [...].

#### 1.3. - Sistema de cualificacións da materia

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece

que: 4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

#### **1.4. - Publicación das cualificacións da materia**

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira, sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

Todas as correccións e cualificacións das diferentes probas da materia, sexa cal sexa a oportunidade e/ou a modalidade de avaliación, serán públicas e vense expor na web do profesorado responsable da súa corrección e avaliación. Nese mesmo día vaise establecer tamén una data e unha franxa horaria (normalmente vaise intentar que coincida en horas de clase e/ou de titoría) para a súa revisión. No espazo de tempo que vai entre a exposición e a revisión das cualificacións estas vense considerar "provisionais" e, polo tanto, susceptíbeis aínda de posibles modificacións. Pero, unha vez expirado o período de revisión, as cualificacións vense considerar "definitivas", sen posibilidade algunha de modificación (agás circunstancias excepcionais que serán convenientemente avaliadas polos docentes da materia; como, por exemplo, erros de cómputo manifestos no cálculo das cualificacións). Non se van publicar as cualificacións nin no FaiTIC nin tampouco na porta do despacho do profesorado.

## **2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA**

Na primeira oportunidade oficial de avaliación da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non excluíntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

### **2.1. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación continua"**

A modalidade de [avaliación continua], como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas en total). Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas). En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que asistan as sesións presenciais. Non van ter tampouco ningún tipo de trato preferencial e/ou de axuda adicional polo devandito feito (por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuír mas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía).

Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vense ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase mais tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de discapacidade física ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que segundo os docentes da materia requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel excepto nun suposto moi concreto: que o alumnado na avaliación continua obteña entre 4,5 (incluído) e 4,9, puntos en cuxo caso, si o solicita o alumnado en tempo e forma, vaise habilitar un [mecanismo extraordinario de avaliación] consistente nun número indeterminado de tarefas complementarias a realizar para que o alumnado en cuestión poida chegar ao mínimo de APROBADO/A (5,0 puntos).

En ningún outro caso (como, por exemplo, a falta de 0,1 puntos para obter una cualificación de notábel, sobresaínte ou optar a matrícula de honra; etc.) vaise facer excepción algunha. Aquel alumnado que teña un especial interese en obter unha determinada cualificación na materia (polos motivos que sexa; como por exemplo porque dela dependa unha determinada bolsa económica, académica e/ou deportiva) pode acollerse  a priori  ás  bonificacións extraordinarias  das probas prácticas; e,  a posteriori , pode realizar tamén o exame final da materia (nos termos que se detallan no apartado correspondente).

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

A avaliación continua vai consistir en:

### **2.1.1. - Probas prácticas da materia**

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse a avaliación final.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia) e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, de dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo. Sen embargo, tendo en conta que neste curso académico do 20 ao 31 de outubro (ata o 2 de novembro se se considera o fin de semana) está previsto un período de traballo autónomo no grao sen docencia, para as tres primeiras encomendas ou supostos da primeira proba práctica vai programarse a súa entrega para a primeira semana despois das devanditas dúas semanas sen docencia (ver o detalle de cada encomenda mais abaixo).

Nestas probas prácticas existirá a posibilidade de obter  bonificacións extraordinarias  para asegurar a cualificación máxima dalgunha das probas e/ou encomendas e que so vai aplicarse no caso que o alumnado non obteña previamente a cualificación máxima da proba ou encomenda práctica avaliada. Van ser actividades que requirirán unha especial dedicación por parte do alumnado e que, polo contrario, non van outorgar unha gran puntuación (0,1 ou 0,2 puntos adicionais como máximo, normalmente). Estas bonificacións están pensadas para aquel alumnado que teña un especial interese por asegurar a súa nota cara a posíbeis solicitudes de bolsas (económicas, académicas e/ou deportivas) ou outros asuntos do seu interese, pero en ningún caso van supor a obtención dunha nota maior da asignada inicialmente á proba/encomenda práctica en cuestión.

1. **P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1.** Son 21,0 horas presenciais e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 ( ofimática avanzada aplicada á tradución ). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecimentos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución

profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. Consiste na realización e posterior entrega de 3 encomendas ou supostos de tradución. Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en cualquiera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explicita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas presenciais e, aproximadamente, 17,8 horas autónomas do alumnado, con 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 03/11/14 ás 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas presenciais e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 03/11/14 ás 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (6,0 horas presenciais e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 03/11/14 ás 23:59 horas.

2. **P2- PROBA PRÁCTICA Nº 2.** Son 16,0 horas presenciais e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 (□A tradución asistida por computador□). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecimentos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a □ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2□ son non avaliábeis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que sí vai ser avaliábeis.

- **P2-E1- PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliábeis e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que sí é avaliábeis.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliábeis e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que sí é avaliábeis.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** supón un total de 2,5 puntos na □avaliación continua□. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 08/12/14 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos (a priori e se non hai ningún cambio de última

hora) o programa de tradución asistida por computador **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. O programa é de pagamento, pero pódese descargar de Internet unha versión shareware (de proba) por un período de 30 días dende a súa instalación. Este programa soamente está dispoñible para Ms-Windows. Non hai ningunha versión para Mac OS X nin para Linux. Non vamos a usar tampouco ningún outro programa equivalente [de código aberto] tipo OmegaT. A versión instalada nos computadores da aula informática Newton-17 da FFT vai ser operativa durante 6 meses. Como este programa ten as veces algúns problemas de funcionamento co Windows-7, nestes casos, aconséllase traballar coas versións instaladas na aula informática sobre Windows XP.

### **2.1.2. - Probas de tipo test da materia**

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun test a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - PROBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas presenciais. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 03/10/14 ao 09/11/14 ( días 04-05/11/14). Está relacionada co Tema nº 1 ("Introdución á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas presenciais. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 08/12/14 ao 14/12/14 (días 09-10/12/14). Está relacionada co subtema do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador), e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

### **2.2. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación final"**

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa [a priori]; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, básicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas



deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato conminado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 05/06/13, a responsabilidade de fixar a data para a realización da avaliación final de cada materia na primeira oportunidade de avaliación oficial corre a cargo dos docentes da materia. O Decanato da FFT (Vicedecano/a de Organización Académica) estableceu para este curso académico 2014-2015 un calendario de exames "recomendado" (non obrigatorio) no que tentou que non existise coincidencia de probas das materias de curso do cuadrimestre no mesmo día. No noso caso vamos respetar a data marcada no devandito calendario que é o mércores 14/01/15, ás 11:00 horas (a aula asignada aínda fica pendente por designar por parte do/a Vicedecano/a de Organización Académica).

Por se houberse algún cambio en datas posteriores á redacción desta Guía Docente, por favor, consultade o calendario de exames no espazo web da FFT ou no taboleiro da FFT habilitado para illo (que son as plataformas "oficiais" de información).

### **3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA**

O alumnado que se acolla á segunda oportunidade oficial de avaliación da materia vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa  a priori<sup>2</sup>; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, básicamente, non se vai esixir ao alumnado que faga ningunha proba/encomenda práctica nesta segunda oportunidade oficial de avaliación da materia. Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras competencias) que probe que sabería facelas se fose necesario (noutras palabras: que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación da materia.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da avaliación continua da materia.

De detectarse algún intento de copia na proba, o alumnado involucrado será conminado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta segunda oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 05/06/13, a responsabilidade de fixar a data, hora e aula para a realización da avaliación de cada materia na segunda oportunidade corre a cargo do/a Vicedecano/a de Organización Académica da FFT. Segundo consta no calendario de exames para o curso 2014-2015, a día da finalización desta Guía Docente (18/06/13), a data oficial prevista para o exame da segunda oportunidade oficial de avaliación da materia é o 10/07/15, ás 16:00 horas, na aula Newton-9. Por se houberse algún cambio en datas posteriores á redacción desta Guía Docente, por favor, consultade o calendario de exames no espazo web da FFT ou no taboleiro da FFT habilitado para illo (que son as plataformas "oficiais" de información).

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Aínda así, a continuación mostramos un pequeno repertorio de referencias bibliográficas básicas en soporte papel existentes no catálogo bibliográfico PERSEO da Universidade de Vigo (<http://www.perseo.biblioteca.uvigo.es>) que vos poden axudar a comprender  a priori<sup>2</sup>, duna maneira xeral e a nivel teórico-práctico, os contidos desta materia.

#### **TEMA-1:**

Bott, E.; Woody, L. (2007) *Office 2007* (Colección 'La biblia de'; Traducción de Norwich & Barston. Special edition using Microsoft Office 2007. ISBN: 0789735172), Madrid: Anaya Multimedia, ISBN: 978-84-415-2223-7 [Signatura PERSEO: "FFT 681.3 BOT bib"; 3 exemplares na FFT].

## Internet e aplicacións web

- Corpas, G.; Varela, M. J. (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, ISBN: 84-961-0115-0 [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 ENT inf"; 4 exemplares].
- Cevoli, M.; Alasia, S. (2012) *Guida completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Badalona: Qabiria. ISBN: 978-8863696653. [Signatura PERSEO: "FFT 82.03 CEV qui"; 2 exemplares].

---

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español/V01G230V01925

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

---

### Outros comentarios

---

1) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindible cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtítulado, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

2) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado) coa finalidade de estar informado do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vansen empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta maneira vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B15	Aprendizaxe autónoma
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
- Analizar e valorar criticamente exemplos de expresión oral e escrita en lingua galega.	A3	B7
Capacidade de aprendizaxe autónoma	A4	B9
	A27	
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	A3	B7
Coñecementos de cultura xeral e civilización	A4	B8
Dominio oral e escrito da lingua propia	A17	B15
	A18	B23
	A25	
	A33	

**Contidos**

Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. A acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos e terminacións 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego

2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	21	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	6	9
Presentacións/exposicións	3	21	24
Sesión maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Probas de resposta curta	2	16	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.
Sesión maxistral	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios		20
	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	
Eventos docentes e/ou divulgativos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5
Presentacións/exposicións	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10
Sesión maxistral		15
	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	
Probas de resposta curta	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (PRIMEIROS DÍAS DE MAIO). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado.	50

### Outros comentarios sobre a Avaliación

## MOI IMPORTANTE

**A.** Para poder optar á avaliación continua débense cumprir os seguintes requisitos: **entrega de ficha debidamente cuberta na data esixida, asistencia** habitual ás aulas, **entrega dos traballos obrigatorios**.

**B.** O alumnado que opte pola **modalidade presencial** someterase ás **dúas probas avaliáveis necesarias para conseguir o aprobado** da materia: unha sobre o dominio da normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre construción e corrección textual, aspectos gramaticais e cuestións léxico-semánticas traballadas durante o curso. **Ámbalas dúas probas deberán ser superadas**. De ser o caso, realizarase unha **media aritmética** cara á cualificación final deste apartado. **Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación** de ningunha das dúas probas superadas.

**C. O alumnado que non se acolla á modalidade presencial** realizará **contra a primeira semana de maio** unha **proba teórico-práctica** sobre os contidos da materia, **unha proba oral** e terán a obriga de entregar **un traballo individual consensuado de antemán coa profesora**.

Recoméndase **remitir á docente un correo electrónico para se informar da data precisa dos exames, que tamén se anunciará en faitic**.

O mesmo sistema seguirase cos **alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias**.

Calquera tipo de **plaxio** será penalizado co **suspenso**.

---

## Bibliografía. Fontes de información

### LECTURAS OBRIGATORIAS

Na sesión de presentación da materia, a profesora **especificará cales son as obras de lectura obrigatoria do curso**.

### BIBLIOGRAFÍA E FONTES DE INFORMACIÓN

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L. (1986): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X. (2002): *Gramática galega*. Vigo: Galaxia.

FREIXEIRO MATO, X.R. (2000): *Gramática da lingua galega II Morfosintaxe*. Vigo: A Nosa Terra.

GONZÁLEZ REI, B. (2004): *Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

HERMIDA, Carme (2004): *Gramática Práctica (Morfosintaxe)*, Santiago: Sotelo Blanco.

ILG / RAG (1995): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago: ILG / RAG.

#### DICIONARIOS:

CARBALLEIRA ANLLO, X. M. (coord) (2000): *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Xerais.

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord) (2004): *Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega*. Vigo: Galaxia.

XOVE FERREIRO, Xosé (coord) (2005), *Novo diccionario da lingua galega*. Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana.

NAVAZA BLANCO (coord) (1990) *Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos*. Vigo: Xerais.

**Vocabulario ortográfico da lingua galega (RAG/ILG): <http://www.realacademiagallega.org/volga/>**

[www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp](http://www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp)

[webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm](http://webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm)

**Curso é-galego: [ilg.usc.es](http://ilg.usc.es)**

---

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

**Outros comentarios**

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A4	B1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A3	B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A10 A18	B1 B5 B18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	A18	B7 B12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	A17 A27	B6

**Contidos**

Tema	
Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso. 1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español. 1.3. A política lingüística panhispánica da RAE.
Tema 2. Materiais de consulta sobre a norma e o uso do español	2.1. Os dicionarios: tipos e contido 2.2. As gramáticas 2.3. Outras obras: manuais de estilo e de normativa

Tema 3. A norma ortográfica do español	2.1. Cuestións de ortografía avanzada 2.2. Acentuación 2.3. Puntuación
Tema 4. Gramática: os erros máis frecuentes	4.1. Erros e clases de palabras 4.2. Erros na redacción
Tema 5. O nivel da escritura: o texto.	5.1. Coherencia e cohesión textual. 5.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español. 5.3. Redactar en función da tipoloxía textual.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Traballos e proxectos	2	7	9

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

### Avaliación



	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral por parte do alumnado (en grupo de 3 ou 4 persoas) dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os propostos polo docente. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	25
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que abordará os temas estudados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico. Realizarase na antepenúltima sesión docente e dedicaranse as dúas últimas sesións a tarefas de revisión e comentario das probas realizadas.	50
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	25

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, o alumnado deberá indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (o exame da materia está previsto para o mércores día 10 de decembro). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario. Durante o período de traballo autónomo o estudiantado deberá ler a obra "La cocina de la escritura" de Daniel Cassany e realizar unha reseña académica do libro devandito. Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos se detecta copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

### Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Carregal Romero, José Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación practica con foco no uso da lingua, esta materia pretende acadar unha consolidación do nivel C1, iniciado no cuadrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	A1 A8 A12 A18 A24 A27 A30	B1 B2 B6 B9 B15 B22 B23
Asentar e aumentar o coñecemento do repertorio léxico básico inglés.	A1 A4 A8 A18 A24 A30	B2 B12 B15 B22 B23

Aplicar e desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de uso do inglés.	A1 A2 A4 A18	B2 B15 B22 B23
Desenvolver as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A8 A18 A22 A24 A30	B2 B15 B22 B23
Utilizar e valorar o coñecemento das nocións gramaticais básicas do inglés	A1 A4 A18 A24 A25 A30	B2 B15 B22 B23

## Contidos

Tema	
Use of English and vocabulary	<p>1. Grammar</p> <p>1.1. Tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, word formation, key word transformations, multiple choice, gapped text and multiple matching (English Unlimited Advanced C1)</p> <p>1.2. Reported speech.</p> <p>1.3. The subjunctive and "unreal" uses of past forms.</p> <p>1.4. Verbs followed by -ing forms and infinitives.</p> <p>1.5. Participle and infinitive phrases.</p> <p>1.6. Features of discourse.</p> <p>1.7. Cohesion and coherence.</p> <p>2. Vocabulary: phrasal verbs, phrases, patterns, collocations, idioms, word formation.</p>
Reading	<p>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</p> <p>2. Textual analysis. Coherence, cohesion, structure and organization of a text.</p>
Listening	<p>1. Tasks such as multiple choice, sentence completion, multiple choice and multiple matching (academic lectures, news and interviews, conversations, films[]).</p> <p>2. Listening for main ideas, listening for details, listening for making inferences.</p> <p>3. Guessing meaning from context and making predictions before listening.</p>
Writing	<p>1. Writing an essay. Summarising and evaluating key ideas in texts.</p> <p>2. Contextualised writing task. Writing for a specific reader, using the appropriate format and style.</p>
Speaking	<p>1. Pronunciation</p> <p>1.1. Pronunciation of words, phrases and sentences.</p> <p>1.2. Pronunciation in conversation.</p> <p>1.3. Pronunciation in formal settings.</p> <p>2. Tasks such as oral presentations (developing topics, expressing and justifying opinions and organizing discourse) and short interviews (showing ability to use general interactional and social language).</p>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	5	20	25
Presentacións/exposicións	2	0	2
Actividades introdutorias	2	0	2

Resolución de problemas e/ou exercicios	7	0	7
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Traballos de aula	20	15	35
Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	12	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma comunicativas de forma autónoma	Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Presentacións/exposicións	Presentacións orais preparadas polo alumnado de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Realización de exercicios prácticos relacionados coas destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Traballos de aula	Realización de exercicios relacionados coas destrezas comunicativas na aula.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar, os profesores atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico (o enderezo de correo electrónico de Fanny Llantada, a profesora das clases de teoría do grupo A1 e dunha parte das clases de teoría do grupo A2, é: fanny.llantada@uvigo.es). Os nomes e os e-mails dos outros profesores das clases de teoría e das clases prácticas serán anunciados cando sexan asignados).

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 o alumnado será avaliado da destreza de "Reading" por medio de exercicios de resposta curta.	20
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 o alumnado será avaliado da destreza de "Writing".	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12 o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia (Use of English and vocabulary). No caso de que o luns da semana 12 fora festivo por traslado da festividade do Patrón da Facultade de Filoloxía e Tradución, esta proba pasaría para o luns da semana 11.	40

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### A) Primeira edición das actas:

Na primeira edición das actas o alumnado poderá acollerse a avaliación continua (A1) ou a avaliación única (A2).

#### A1) Avaliación continua na primeira edición das actas:

Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua, o alumnado debe asistir con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas, así como realiza-las tarefas e exercicios que se lle requiran.

O dominio das destrezas de Use of English & vocabulary, reading e writing a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada destreza:

- Proba de Use of English & vocabulary (40%): nas clases de teoría das semanas 6 e 12. (No caso de ser festivo o luns da semana 12 esta proba pasaría ao luns da semana 11).

- Probas de Reading (20%) e Writing (40%): nas clases prácticas das semanas 6 e 12.

As datas e horas das probas correspóndense coas horas das clases dos diferentes grupos. E n ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás especificadas nesta guía docente. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota obtida nesa proba. No caso da proba de Use of English e vocabulario, haberá que realiza-las dúas probas, posto que se avalían contidos diferentes.

Para conseguilo aprobado na asignatura, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían. O suspenso nunha destreza suporá un suspenso na materia. De suspender algunha(s) das partes da asignatura, o alumnado examinarase en xullo de 2015 (como se pode ver no apartado b) da segunda edición das actas. De non aprobar en xullo de 2015, o alumnado deberá examinarse no seguinte curso académico.

De ter suspensa únicamente una destreza, o alumnado deberá examinarse só desa destreza e gardaráselle as notas aprobadas das outras destrezas ata xullo de 2015 (en ningún caso durante máis tempo). De ter dúas ou máis destrezas suspensas, o alumnado terá que examinarse de toda a materia de novo e non se lle gardará para xullo de 2015 ningunha nota da primeira edición das actas.

As destrezas de listening e speaking, avaliadas na asignatura "dioma moderno: Idioma 1, I: Inglés" do primeiro cuadrimestre, tamén serán practicadas ao longo do curso, máis non serán consideradas na avaliación.

A realización dunha ou varias das probas parciais da avaliación continua implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá acollerse á avaliación única na primeira edición das actas, e a súa nota da primeira edición das actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas parciais realizadas durante o curso.

### **A2) Avaliación única na primeira edición das actas:**

O alumnado que non asista ás clases con regularidade nin realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que ten as seguintes partes:

- Proba de Use of English & vocabulary (40%): na clase de teoría da semana 12 (No caso de ser festivo o luns da semana 12 esta proba pasaría ao luns da semana 11).
- Probas de Reading (20%) e Writing (40%): na clase práctica da semana 12.

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá acollerse ao exame único na primeira edición das actas.

### **B) Segunda edición das actas (xullo 2015)**

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou a avaliación única na primeira edición das actas, será avaliado mediante un exame único que terá as mesmas características que o exame de avaliación única da primeira edición das actas:

- Proba de Use of English & vocabulary (40%).
- Probas de Reading (20%) e Writing (40%).

Para aprobar haberá que aprobar cada unha das partes do exame. A data deste exame de xullo será fixada oficialmente polo centro e publicada na páxina Web do centro. A este exame poderá presentarse o alumnado que suspenda algunha das destrezas da materia na primeira edición das actas.

Durante a realización das probas e exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenadores, teléfonos móbiles, conexión a Internet ou calquera outro medio electrónico.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

**Libro de texto:** Doff, Adrian & Ben Goldstein. *English Unlimited Advanced (C1)*. Cambridge University Press, 2011. (Este é o libro que se usará nas clases e que se recomenda mercar xa antes do comezo das clases)

### **Gramática:**

### **Libro de lectura obrigatoria:**

**Artigos de prensa:** Serán recopilados ao principio do cuadrimestre de publicacións de internet e periódicos como o Washington Post [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com) e The Guardian [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)

**Diccionarios:**

*Collins Cobuild Advanced Dictionary* . London: HarperCollins, 2009.

*Gran Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español* . Oxford University Press, 2008

Jones, Daniel. *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge University Press, 2006.

*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* . Oxford: Macmillan, 2007

Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 3* (with answers). Cambridge University Press, 2008.

Broukal, Milada. *Grammar in View 3: Self-Study Guide* . McGraw-Hill, 2006.

*Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk. *A Student's Grammar of the English Language*. Essex: Pearson, 2003.

Swan, Michael & Walter, Catherine. *How English Works: A Grammar Practice Book (with answers)*. Oxford University Press,

Thornbury, Scott. *Natural Grammar*. Oxford University Press, 2004.

**Pronunciación:**

Hewings, Martin. *Pronunciation Tasks* . Cambridge University Press , 1993.

**Vocabulario:**

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *English Phrasal Verbs in Use, Advanced*. Cambridge University Press, 2002.

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. *Test your English Vocabulary in Use, Upper-Intermediate*. Cambridge University Press,

**Materiais en liña:**

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cf>.

<http://www.edufind.com/english/grammar/>

**ESL Podcasts:**

<http://www.eslpod.com/toefl/>

<http://www.elliesenglish.com>

<http://www.englishclub.com>

<http://www.breakingnewsenglish.com>

<http://iteslj.org>

<http://www.bellenglish.com/>

<http://www.elcox.co.uk>

<http://www.cambridgeesol.org/exams/>

<http://www.english-online.org.uk>

<http://www.englishoutlook.com>

<http://www.aclenglish.com>

<http://www.englishpage.com>

<http://www.learningenglish.net>

---

**Recomendacións****Materias que continúan o temario**

---

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303  
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

### **Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 A4	B2
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A10 A30	B11 B12 B22
Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A1 A4 A18 A30	B15 B23



Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	A2 A32	B6 B10 B16 B17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A1 A2 A4 A18 A30	B1 B2 B6 B17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A4 A30	B2 B6 B14 B17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	A1 A4 A12 A18 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B14 B16 B17 B23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	A2 A4 A8 A12 A18 A30	B2 B4 B6 B10 B14 B16 B22

### Contidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes.	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion.	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens.	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	1	1	2
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

Descrición
Traballos tutelados
Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.

Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Probas	Descrición
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Outros	practica oral	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é continua; para ser avaliado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida un deles será no periodo sen docencia entre o 18 e o 27 de febreiro. As probas non entregadas o non superadas, contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final, para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia o 28 de abril, será publicado en faitic, e na hora de clase; será de contido práctico e teórico (60%); os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela: a nota da proba será un 100%

Os alumnos que non superen a avaliación continua o os que non se presentaron a final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota. ( 30/70 parte práctica e teórica)

### Bibliografía. Fontes de información

Amelie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche 2004,  
Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2006,  
Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

□ *L'expression française écrite et orale*. Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006.

□ *Nouvelle grammaire du français*. Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier. Paris : Hachette, 2004.

□ *Activités pour le cadre commun, C1-C2*. Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207  
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205  
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

---

**Outros comentarios**

---

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Figueroa Dorrego, Jorge Juan Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Figueroa Dorrego, Jorge Juan Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	jdorrego@uvigo.es minsua@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

### Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

### Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Afianzar o recoñecemento da lingua inglesa como segundo idioma estranxeiro na formación do alumnado en Tradución e Interpretación	A1	B2
	A4	B10
	A18	B11
	A24	B12
	A25	B15
	A30	B17
	A32	B22
		B23

Profundar no traballo das destrezas de comprensión e expresión oral e escrita	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32	B2 B5 B6 B7 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e discursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa	A1 A4 A10 A17 A18 A27 A30	B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B12 B15 B17 B22 B23
Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa	A1 A4 A17 A18 A24 A27 A30 A32	B2 B5 B6 B7 B10 B12 B14 B15 B17 B18 B22
Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado	A1 A4 A10 A17 A18 A24 A25 A27 A30 A32	B2 B3 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 B14 B15 B17 B22 B23

## Contidos

### Tema

#### 1. Grammar // Use of English

- Quantifiers
- Reported Speech
- Emphasis
- 2nd, 3rd & mixed conditionals
- -ing & to-infinitive
- Relative Clauses
- Participle Clauses

#### 2. Reading

- Reviews (book reviews, magazines, etc)
- Newspaper articles, editorials and reports
- Debate websites
- Other

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

### 3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

### 4. Writing

- Informal articles
- Discursive essays
- Leaflets
- Reviews
- Descriptions

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	9	18	27
Traballos de aula	9	18	27
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	25	25
Presentacións/exposicións	8	8	16
Titoría en grupo	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	12	25	37
Outras	4	8	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Presentacións/exposicións	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados cos profesores.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentacións realizadas polo alumnado na clase acerca de temas previamente acordados co profesorado	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	80
Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	10

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (*Writing* : 20%; *Speaking*: 20%; *Listening*: 20%; *Reading*: 20%; *Use of English*: 20%). Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataformaTEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante, probas orais, nas dúas edicións de actas (abril-maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1ª Edición de actas (abril-maio 2015)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

#### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

Enténdese que o alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua asistirá regularmente a clase (80% das sesións presenciais).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta:

- Probas realizadas ao final da primeira metade do cuadrimestre, periodo durante o cal a docencia estará ao cargo de Ana Elina Martínez Insua (50%):

- Martes 3 de marzo de 2015: proba de *Listening* e *Reading*
- Luns 9 de marzo de 2015: proba de *Writing* e *Use of English*
- Martes 10 de marzo de 2015: proba de *Speaking*.

- Probas realizadas ao final da segunda metade do cuadrimestre, periodo durante o cal a docencia estará ao cargo de Jorge

Figueroa Dorrego (50%):

- Martes 21 de abril de 2015: proba de *Listening e Reading*
- Luns 27 de abril de 2015: proba de *Writing e Use of English*
- Martes 28 de abril de 2015: proba de *Speaking*

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nas probas finais, que terán lugar os días 21, 27 e 28 de abril, coincidindo cos da segunda metade (ver arriba).

2ª Edición de actas (xullo 2015)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*Reading, Listening, Writing, Speaking e Use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

#### **Bibliografía básica**

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. UpperIntermediate Students' book (with ActiveBook)*.

Eales, Frances & Steve Oakes. 2011. *Speakout. Upper intermediate. Workbook with key*. Essex: Pearson Education Limited.

A/s obra/s de lectura obrigatoria será/n indicada/s ao comezo do cuadrimestre.

#### **Bibliografía recomendada**

Foley, M. & D. Hall. 2012. *MyGrammarLab. Intermediate . Withoutkey*. Essex: Pearson Longman.

#### **Bibliografía complementaria**

Vince, M. 2008. *Macmillan English grammar incontext. Advanced*. Oxford: Macmillan.

Swan, M. & C. Walter. 2011. *Oxford English Grammar Course. Advanced*. Oxford: Oxford University Press.

Mann, M. & S Taylore-Knowles. 2006. *Destination C1 & C2. Grammar and vocabulary with answer key*. Oxford: Macmillan.

#### **Dicionarios (en liña e en papel)**

Oxford Learners Dictionaries: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Cambridge Dictionaries Online: <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionaries: <http://www.collinsdictionary.com/>

Macmillan Collocations Dictionary

Macmillan Phrasal Verbs plus Dictionary

#### **Materiais en liña**

<http://elt.oup.com/student/oxfordenglishgrammar/?mode=hub&cc=global&sellLanguage=en>

BBC World Service (gramática, vocabulario, tests, actividades de comprensión oral, etc.): <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña): <http://www.bbc.co.uk/radio/>

BBC News: <http://www.bbc.co.uk/news/>

Voice of America (bo para a práctica da comprensión oral): <http://learningenglish.voanews.com/>

Activities for ESL students: <http://a4esl.org/>

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

---



**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

---

**Outros comentarios**

---

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	A1 A4	B2
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A10 A30	B11 B12 B22
Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A1 A4 A18 A30	B15 B23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	A2 A32	B10 B17

**Contidos**

Tema	
1-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part.	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. -L'injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes.	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.

3- l'expression des goûts. Enoncer des jugements.- Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion. Donner son opinion.

4- Faire des projets	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	10	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñibles na plataforma Tema
Traballos tutelados	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte, de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistírase na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Probas	Descrición
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Outros	Práctica na clase	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario asistir ao 80% das clases e entregar os traballos na data requirida, un deles no periodo sen docencia (do 18 o 27 de febreiro). As probas non entregadas ou non superadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final (21 de abril) na hora de clase e será publicada en Faitic; o valor de dita proba será: 60% para os alumnos de avaliación continua; os alumnos non acollidos a esta modalidade poderán facela e, nese caso, a nota da proba será un 100%.

Os alumnos que non superen a avaliación continua ou non se acolleron a esta modalidade farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem, Amélie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche 2004, Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

□ *L'expression française écrite et orale.* Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Flem, 2006.

### **Stupeurs et Tremblements,**

Amélie Nothomb, Livre de Poche 2004

**Esta lectura é obrigatoria e formará parte da avaliación continua e final nas dúas sesións**

□ **Activités pour le cadre commun, C1-C2.** Kobert-Kleinert, M.-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

---

#### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2. Un Nivel B consolidado

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesús			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesús Maydt , Alina Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Materia que completa os coñecementos adquiridos en Idioma Moderno II, 1 (Alemán) co gallo de que os estudantes acaden unha visión global do alemán. Nela ampliáanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	A1 A2 A18	B2
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	A2 A24	B6 B18
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	A4 A22	B2 B9
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	A1 A4	B2 B15 B22
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	A2 A25 A27	B10 B12 B17

<b>Contidos</b>	
Tema	
Tema 1: As preposicións alternantes	As partes da casa; os mobles

Tema 2: O caso xenitivo e as súas preposicións. O No banco. Contos e Historias.

pretérito

Tema 3: Os pronomes reflexivos. O pretérito perfecto Tempo de lecer

Tema 4: Os verbos seguidos de complemento preposicional e os adverbios pronominais. Os substantivos da declinación débil. Aficións; vacacións

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	20	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación de outras ferramentas online para o aprendizaxe autónomo de unha lingua estranxeira.
Estudos/actividades previos	Se orientará, explicará e ensinará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general. También se le enseñaran las pautas para realizar un trabajo de investigación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua.
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderase aos alumnos de forma personalizada no horario de tutoría publicado polo Centro.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continúa das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15
Probas de resposta curta	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	75

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación continua implica a asistencia regular e a participación activa do alumnado no desenvolvemento das clases maxistras, así como nos traballos de aula e nos tutelados, o que computa un 25% da nota final. Non se obterá puntuación por este concepto cando a asistencia fose inferior a un 80% do total das horas de clase. Informarase á profesora de calquera incidencia en relación coa non asistencia ás clases. O 75% da nota restante obtense coa superación dun exame escrito.

Obterase a avaliación positiva, sempre que á hora de realizar o exame final, que levará a cabo na última semana do curso, o alumnado entregase, en prazo, todos os exercicios que se haxan ido esixindo ao longo do cuadrimestre e respondese

positivamente ás tarefas realizadas na aula.

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou decida renunciar a ela, pasadas dúas semanas do inicio das clases, deberá renunciar por escrito á avaliación continua, o que implicará, que para poder superar a materia, deberá entregar diferentes exercicios e tarefas, que serán pautados de forma sistemática pola profesora e publicados en Faitic, unha semana antes da data oficial do exame, sendo este requisito indispensable para poder presentarse ao exame final. A entrega destes exercicios computa un 20%.

Os alumnos repetidores que non se acollan á avaliación continua deberán renunciar por escrito dentro do prazo estipulado.

### **CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA**

Exame teórico-práctico dos contidos do curso (100%).

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Braun et al., **DaF kompakt A1-B1. Kursbuch mit 3 Audio-CDs**, Klett,

Braun et al., **DaF kompakt A1-B1. Übungsbuch mit 2 Audio-CDs**, Klett,

**Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español.**, Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M., Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G. Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. *Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.*

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. *Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.*

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. *Múnich, Ed. Hueber, 2005.*

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

##### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

---

##### **Outros comentarios**

Se recomienda tener conocimientos informáticos;

Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Profesorado	Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Correo-e	carlosnogueira1@sapo.pt			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com/">http://estudioslusofonos.blogspot.com/</a>			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquiera coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A20	Facilidade para as relacións humanas
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita até ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A1 A4	B2 B22
Adquirir coñecementos intermédios de lingua portuguesa: expressão oral e escrita até ao nível B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	A1 A2 A4 A30 A32	B2 B17 B22
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspetos culturais (correspondentes ao nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas).	A2 A12 A27 A32	B10
Saber traballar em grupo na realização de actividades prácticas durante as aulas.	A10 A20	B2 B6 B8 B12 B17 B22

**Contidos**

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nivel B1 do Marco Comum Europeu de Referência para o ensino de línguas.



Conteúdos lexicais	Conteúdos lexicais relacionados com o nível B1 do Marco Comum Europeu para o ensino de línguas.
Conteúdos pragmáticos	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II, 1: Português" em relação a: idiomatismos; falsos amigos; registos; diferenças entre as variantes portuguesa e brasileira.
	Produção de textos curtos.
Conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.	Continuação dos conteúdos desenvolvidos no curso "Idioma Moderno II, 1: Português" em relação a: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	10	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	44	59
Traballos de aula	7	22	29
Outros	3	12	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	5	0	5
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícos gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícos de produção escrita e oral e revisão de exercícos.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícos gramaticais e revisões que requirem uma especial preparación prévia por parte do aluno. Trabalho em grupo: interaçã através de exercícos práticos de produção escrita e oral.
Outros	Execuçã de exercícos e traballos marcados previamente.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários, práticas de campo e outras atividades relacionadas com os conteúdos das matérias.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atençã a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atençã a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou mais provas orais individuais ou em grupos de número reducido.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios		20
	Exercícos orais e escritos breves, a serem realizados durante as aulas.	
Traballos de aula	Realizaçã / apresentaçã de traballos vários, individuais e/ou em grupos, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	25
Probas de resposta curta	1 prova escrita sobre conteúdo de civilização lusófona.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercícos práticos (escritos ou orais) a realizar durante as aulas.	25

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obrigatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificadas para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>).

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.<sup>a</sup> ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.<sup>a</sup> ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

*Com ou sem Acento?*, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

*Dicionário da Língua Portuguesa 2011*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

*Dicionário Editora de Espanhol-Português*, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

*Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico*. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

*Dicionário Editora de Português-Espanhol*, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

*Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico*. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

*Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico*. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

*Dicionário Moderno de Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

---

### **Outros comentarios**

Um bom domínio da língua galega facilita a aquisição rápida de um nível B1 de língua portuguesa. A leitura e a audição de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes.</p> <p>Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución.</p> <p>No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I.</p> <p>Proporanse nel sesións participativas nas que se responderá a encargas de tradución para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.</p> <p>No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.</p>			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica

A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio

### Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Crear un espírito crítico e autocrítico.	A8	B3
	A9	B9
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	A10	B10
	A11	B11
	A17	B12
	A18	B14
	A19	B15
	A24	B16
		B20
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.	A1	B1
	A2	B2
Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	A3	B3
	A4	B7
	A8	B8
	A12	B9
	A21	B10
	A22	B11
	A25	B12
	A26	B15
	A27	

Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A12 A13 A14 A17 A19 A24 A25 A31 A32 A33	B2 B3 B4 B9 B10 B11 B16 B17 B21
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.		
Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	A10 A11 A12 A16 A17 A18 A19 A21 A24 A27 A32	B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B19 B20
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepción da persoa tradutora profesional. Esta competencia permitiralle ao alumnado: - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.	A24	B11 B15

## Contidos

### Tema

Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.
Grupo común: 1. Axentes e culturas da tradución	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución 1.2. A tradución en Galicia. Ética e compromiso da tradución. 1.3. Paratradución e políticas de tradución.
Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.	
Grupo común: 2. Teorías antropolóxicas aplicables.	Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Concepto(s) de texto. Estándares da textualidade. 2.3. Texto, cotexto, contexto, peritexto, epitexto, paratexto.
Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.	
Grupo común: 3. Distancia e exotismo.	Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Interferencias e calcos.
Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias morfosintácticas entre idioma I e lingua A.	
Grupo común: 4. Historia contemporánea: exercicios de poder.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.
Grupo combinado: 4. Ortografía, tipografía e puntuación.	

Grupo común:  
5. Historia contemporánea: habitus e conciencia profesional

Grupo combinado:  
5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo combinado:  
5. Emprego de dicionarios e fontes documentais. Macroestrutura e microestrutura dos dicionarios.

Grupo común:  
6. Escritura e formas materiais

Grupo combinado:  
6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo combinado:  
6. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Grupo común:  
7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	19	38	57
Resolución de problemas e/ou exercicios	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debates	5	0	5
Estudo de casos/análise de situacións	3	7.5	10.5
Traballos e proxectos	3	7.5	10.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervéñen, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistras é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistras. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debates	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Sesión maxistral As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Debates As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Resolución de problemas e/ou exercicios As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
---------------	-------------------

Estudo de casos/análise de situacións	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
---------------------------------------	--

Traballos e proxectos	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
-----------------------	--

<b>Avaliación</b>	
Descrición	Cualificación

Sesión maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	35
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	15
Estudo de casos/análise de situacións	No estudo de casos presentaráselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.	15
Traballos e proxectos	Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.	15

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poderse acoller á avaliación continua os alumnos deberán asisitir a un mínimo do 80% das clases e realizar polo menos o 80% das actividades propostas.

No caso de non optar pola avaliación continúa, os alumnos farán un exame final na derradeira sesión de clase do cuadrimestre: 24 de abril para os grupos combinados e 23 de abril para os grupos comúns. Haberá que realizar obrigatoriramente as dúas partes.

Na convocatoria de xullo os alumnos farán un exame final na data fixada pola facultade. O exame constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Haberá que realizar obrigatoriramente as dúas partes.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas. A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continúa da parte común (grupos A) farase atendendo ó seguinte calendario:

1. Proba 1 sobre as unidades 1, 2 e 3, que consiste nun traballo. O enunciado darase o 21 de marzo, con prazo de entrega o 28 de marzo. O 4 de abril comentarás en clase esta proba.
2. Proba 2 sobre as unidades 4, 5, 6 e 7, que consiste nun traballo. O enunciado darase via faitic o 22 de abril, con prazo de entrega o 2 de maio.

A avaliación continúa da parte combinada (Grupos C) incluírá un exame que se celebrará o derradeiro día de clase do cuadrimestre (24 de abril).

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

### Bibliografía. Fontes de información

- ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,
- BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,
- BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,
- EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,



- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0 Editora,
- GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,
- GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könenmann,
- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

No caso dos dicionarios, poderanse empregar tanto os indicados na bibliografía coma outros equivalentes: Galaxia século XXI para o galego; Oxford English ou Collins Cobuild para o inglés etc.

---

## Recomendacións

---

### Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidas, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
  - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
  - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
  - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
  - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descrición xeral	Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necesarios para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar esses conteúdos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da tradución de un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analizadas as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloco som fornecidos algúns coñecementos xerais (externos) sobre as línguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolución recente da tradutología mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No cuarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e em aspectos relativos à profissom de tradutor.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutología e valorizar a súa relación con outras disciplinas afíns.	A9	B6
Conhecer os límites e as posibilidades da tradución	A9	B6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, tipolóxico e sociolingüístico no referido às línguas e culturas de traballo na titulación	A2 A3 A28	B17
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións em ambientes digitais	A8 A14	
Mostrar un coñecemento teórico e un uso correcto e coerente da lingua propia.	A3	
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos coñecementos de tipo teórico adquiridos na materia	A17 A28	B22
Adquirir un coñecemento panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución até os nosos días	A9 A28	B6 B9

Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	A13	B6
Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estão a abordar actualmente o fenómeno da tradução/interpretação	A10	B6 B9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico	A15	B6
Conhecer aspectos básicos relativos à profissão de tradutor/intérprete	A9	B8

### Contidos

Tema	
Definição e delimitação da tradução e da interpretação	1. Tentativas de definição 2. Realidades afins
As línguas e a tradução	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da tradução
Evolução dos estudos de tradução	5. Etapa preteórica 6. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 7. Nida: a tradução como fenómeno intercultural. Outros autores de transição 8. Umha visão de conjunto. A questão dos procedimentos técnicos 9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo e Teoria do Sentido
Novas perspectivas	11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 12. Textologia e tradução. Corpora e tradução 13. A Teoria dos Polissistemas e a tradução. Sociolinguística e tradução.
Aspectos profissionais e aplicados	14. O comentário tradutológico 15. A profissão de tradutor

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	3	4.5
Sesión maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistència a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Tradução. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	O docente ficará à disposição dos alunos para resolver as dúvidas que puderem surgir em relação aos conteúdos da matéria

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistrais serão avaliados mediante três provas a serem realizadas em 4 de março, 25 de março e 29 de abril. Estas actividades consistirán em provas de tipo teste / resposta curta e constituirán 60% da qualificação da matéria. Haverá também umha quarta prova, consistente na exposição e elaboração por escrito de conteúdos teóricos, que terá umha participação de 40% na nota final e deverá ser entregada até o dia 1 de março.  Para poder acolher-se ao sistema de avaliação contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas, bem como ter assistido como mínimo a 85% das sessões presenciais.	100

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deverão comunicar por escrito ao docente se optam

por seguir o procedimento de avaliação contínua. A participação nesta modalidade implica a assistência a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realização de todos os testes e provas correspondentes. Para passar a matéria é preciso obter como mínimo uma nota média de aprovado no conjunto das provas.

Os alunos que não optarem pela avaliação contínua serão examinados mediante uma única prova, correspondente ao conjunto da matéria, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar o dia 29 de abril.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliação contínua e não tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliação (inassistência, não realização dos trabalhos ou testes, apreciação de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terão perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderão acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Williams, Jenny, *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

---

### **Recomendacións**